

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Bob bore, byddai hi'n gweld ei thad yn mynd i'r gwaith
gyda gwên.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Un bore haf ar Awst 6, syrthiodd gwrthrych bach, du, crwn ar dref enedigol Kei, Hiroshima.

“Beth allai hynny fod?” meddai’r rhai a edrychodd i fyny at yr awyr.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Mewn dim o dro, bu ffrwydrad uchel a atseiniodd ar draws y byd i gyd, ac ymddangosodd cwmwl madarch enfawr yn sydyn, gan orchuddio'r ddinas gyfan.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Mewn fflach, diflannodd y ddinas gyfan. Diflannodd tai,
ysgolion ac ysbytai heb olion. Bom dychrynlyd, arf
niwclear, oedd wedi cael ei ollwng.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Yn wyrthiol, ni chafodd Kei ei hanafu, ond roedd person wedi'i losgi yn arnofio yn yr afon, a daeth person arall wedi'i losgi at Kei, "Dŵr...dŵr os gwelwch yn dda..."
Ni chafodd y bobl hynny eu hachub.
Ac ni welodd Kei ei theulu byth eto.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Cymerodd un arf niwclear fywydau mwy na 100,000 o bobl.

Yn fwy na hynny, arweiniodd y glaw du a syrthiodd ar ôl y ffrwydrad o'r arf niwclear at lawer o afiechydon difrifol i lawer mwy o bobl.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Yn y pen draw, daeth y rhyfel i ben, a daeth Kei yn hen wraig. Mae dinas Hiroshima wedi gwella i fod yr un mor brydferth ag yr oedd erioed. Mae'n ei gwneud hi'n anodd credu bod arf niwclear wedi'i ollwng ar y ddinas hon.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ac eto, hyd yn oed ar ddiwrnodau heulog, mae meddwl Kei wedi'i gysgodi gan gymylau madarch sy'n parhau. Mae galar y rhai a fu farw a'r rhai a oroesodd wedi parhau drwy gydol y degawdau a aeth heibio.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Nawr, mae Kei yn rhannu ei phrofiad o erchyllter arfau niwclear â phobl ledled y byd oherwydd gallai defnyddio arfau o'r fath arwain at lawer mwy o bobl yn colli eu bywydau.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Dim ond un dymuniad sydd gan Kei:
Na chaiff arfau niwclear eu defnyddio byth eto.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Boed i holl bobl y byd o'r diwedd wybod heddwch a
hapusrwydd.

Y diwedd.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Y Cwmwl Na Fydd yn Diflannu - Stori Kei”

Heddiw, hoffwn siarad am ferch o'r enw Kei.

Dim ond 8 oed oedd hi ac roedd hi'n byw yn Japan yn ystod cyfnod o ryfel.